

# 商务英语教学中的文化输入研究

高永照\*

**摘要:**商务英语专业要培养复合型的实用高级英语人才,改革商务英语教学就是一个很重要的环节,它必然牵涉到英语文化的输入。语言学家们通过对外语教学理论的研究,发现这两者关系密不可分。文化的输入涵盖几个方面,在商务英语教学中可以选择多个途径适当地导入文化元素,从而把语言技能的培养与文化背景知识的导入融合起来,使学生提高自己的运用语言的能力,同时也提高自己的社会文化素养。

**关键词:**商务英语教学;语言能力;文化输入;素养

众所周知,大学商务英语专业教育的目的就是培养复合型的实用高级英语人才,他们能够“融合中西文化、体现国际视野、提高综合能力”<sup>[1]</sup>,即熟练掌握英语的听、说、读、写、译的技能。听、读的技能是一种接受性技能,而说、写、译的技能则是产出性技能,商务英语教学同样要涵盖英语学习的这两大技能。作为一门独立的专业学科,搞好商务英语这门学科的课程教学改革,必然离不开英语文化的输入,即在教学中英语文化背景知识的导入。

## 一、概述

当今世界各国间的经济竞争、科技竞争、综合国力的竞争,实质上是教育的竞争和人才的竞争。所以,我们的高等教育的教学改革的根本任务是培养“面向世界的通用人才”,这既包括要培养出搞科学研究的研究型人才,又包括要培养出搞实际应用的复合型人才。因此,现在我国要发展应用技术型的高等教育,要推行“宽口径、厚基础”的复合型人才的培养模式,以完善我们的高等教育的体系,提高我们高等学校的办学效益和质量,适应社会经济发展的需求,这样商务英语就应运而生了。

高校的英语教学,包括商务英语教学,要进行

从应试教育到素质教育的转轨,这就要求我们要增强学生的英语交际能力的培养。英语交际能力就是实际运用语言的能力,这必然牵涉到听、说、读、写、译的技能。根据教学大纲的要求,以商务英语视听说课程为例,其教学目的是通过英语视听途径,培养学生的听力理解能力,即获取口头信息的能力,和一定的英语口语表达能力。英语听力理解能力和口语表达能力是实际运用语言能力的重要组成部分。根据心理语言学的研究成果,语言听说能力的提高不仅有助于促进读、写、译能力的相应巩固和提高,而且和阅读能力一样,是汲取语言营养不可或缺的重要渠道。现在世界上科学技术突飞猛进,国际交往日益频繁,各类商务活动非常活跃,互联网络、卫星广播电视、多媒体等交流手段已进入社会生活的各个角落,因此通过视频有声语言来学习和充实目标语言(英语)知识,增强目标语言能力,势必变得更为迫切。但是,要获得熟练的目标语言的听力理解技能和口头表达技能,还必须具备一定的文化背景知识。

商务活动离不开语言和文化。文化和语言又是密不可分的,它们相互缠绕。语言本身是一种文化现象,它是文化的产物,同时又是文化的载体。文化是语言的内容,是人类物质生活方式和精神生活方式的总称,它反映了一种发展中的民

\* 基金项目:安徽省教育厅质量工程项目“特色专业建设”(20101878)。

高永照,安徽文达信息工程学院外国语学院院长,安徽省教学名师,安徽大学教授,主要从事应用语言学和英语文化研究。

族的思想意识、道德观念、思维方式、风俗习惯等等。文化渗透于社会生活的各个方面,也影响着语言体系和语言的使用。作为文化的一部分,语言的特殊性就表现在它是学习文化的主要工具。全世界语言众多,每一种语言都反映了该民族的文化。不了解语言中蕴含着社会文化,孤立地去学习一种语言,那是无法真正掌握该语言的。所以,在商务英语课程的教学中,“除了强调培养学生运用语言的准确性,还要注重培养学生对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性,从而适应日益广泛的国际交流需要”<sup>[2]</sup>。我们要实现教学大纲的目标,取得理想的效果,有必要提高文化输入的意识,改革传统的教学方法,结合教学适当地导入英语文化背景知识。

## 二、文化输入在商务英语教学中的作用

商务英语专业的各门课程都是围绕一个目标,就是培养学生在商务环境下实际运用英语的能力。德国哲学家伊曼努尔·康德(Immanuel Kant, 1781)在他的《纯粹理性批判》中就指出,新的信息、新的概念、新的思想,只有与个人固有的知识建立了联系才具有意义。现代语言学家们在英语教学的研究中也持有同样的观点,他们认为语言交际中每一次理解都需要借助于一个人头脑中已有的知识。下面我们就剖析一下在商务英语视听说课程教学中,文化输入能够增加学生头脑中的知识积淀从而有利于提高学生的听力理解和语言运用能力所起的辅助作用。

在传统的英语听力教学中,人们曾把学生的听力理解看成是一个解码(decoding)的过程,即自下而上的模式(the bottom-up model)。听力材料中的说话者用文字、语音符号、应用一定的语法规则把自己要表达的意思编成语码,练习听力的学生就是解译语码,从最小的语言单位即音素和单词识别开始,逐步弄懂较大的语言单位即短语、分句、句子和语篇的意思。这就是语言学习中听力理解自下而上的模式。但是,随着人们对英语听力教学研究的深入,研究人员发现在听力理解中,虽然有时语言的问题解决了,可是对语篇的理解并不一定能解决,对作者的意图并不一定理解得清楚,因为这个自下而上的模式低估了学生的主动作用,没有把学生看成为信息的积极处

理者。

自从20世纪六、七十年代以来,语言学家们就进行研究和解决这个自下而上模式没能解决的问题。语言学家肯尼思·古德曼(Kenneth Goodman, 1967)认为,听力理解能力是在一个平面上几个要素相互作用的结果,而非单一方向性的活动。他把听力练习描述为“一个心理的猜测游戏”,就是学生不必使用全部话语篇章的提示,而是在所听内容中挑选足够的信息来作出预测,并用他们自己的经验和有关客观世界的知识去验证他们的预测。这样,他就提出了一个从心理学观点来看待听力理解的过程的模式,即自上而下的模式(the top-down model),因为他认为构成语篇的语言和篇章结构是低层次的,学生的背景知识和语言知识是高层次的,学生运用高层次的知识来理解低层次的结构,从而达到对语篇的理解。按照这个模式,学生在练习听力的过程中是主动的参与者,他们并不是逐字、逐句地去理解,而是结合自己的预测,在话语中找出相关的信息,运用自己的语言知识和文化背景知识来验证自己的预测。

语言学家弗兰克·史密斯(Frank Smith, 1988)强调“相互作用(the interactive model)”模式。他认为在听力理解的过程中,人们运用两种方式进行信息处理,一种是自下而上的方式,而另一种是自上而下的方式。相互作用模式认为,无论在哪一个阶段,也无论在哪一个层面上,听力训练过程中的两种信息处理方式总是同时进行的。在听的过程中,听者大脑里已存在的背景知识和话语的信息相互作用,通过信息处理消除歧义并在可能的意义方面做出选择。因此,一个人大脑里的背景知识越多、越完善,在听力理解时被调用的可能性就越大,就越有可能保证对语篇意义的正确理解。所以,史密斯认为听力训练中,10%的信息来自语篇本身,而90%的信息则来自听者的文化背景知识、语言知识和语言能力。

语言学家们对外语听力教学的这些研究表明,文化输入在商务英语视听说课程的教学应该发挥很重要的作用。文化背景知识贫乏或运用不恰当,会妨碍对所听材料内容的记忆和影响对完整意思的领会;不熟悉的文化背景和内容的阻碍对语音的正确辨别,从而影响对听力信息的处理

和对语篇整体意思的理解;文化差异对有一定英语基础的听者的影响要比词汇和语法结构方面的影响大;有关文化背景知识在商务英语视听说教学活动中的导入可以大大促进学生听力理解能力的提高。推而广之,文化输入在商务英语其他课程的教学,对培养学生实际运用英语的能力同样起着非常重要的作用。

### 三、英语文化输入的内涵

商务英语教学中英语文化输入即英语文化背景知识的导入内涵比较丰富。从商务英语教学的角度来看,文化背景知识可以分类归为:知识文化、语言文化、非语言文化和交际文化。

知识文化(cultural knowledge)是指人类文化中的“正式”文化,是指文化背景不同的人进行交际时,文化背景知识的差异不会直接影响对某些词语的理解和解释。这类知识包括了解英语国家的历史、地理、政治、经济、教育、法律、宗教、哲学,包括思想意识、道德观念、文学艺术的发展、科学技术的发明、商务活动的繁荣,等等。从长远观点来看,知识文化的灌输对学生在商务环境下语言交际能力的培养大有益处,也有利于学生整体文化素养的提高。

语言文化(linguistic knowledge)包括词汇方面的知识。语言学家威尔金斯(A. D. Wilkins)说过,“没有语法不能很好地表达,而没有词汇则什么也不能表达。”可见,词汇是语言中最重要的元素。随着社会的进步和文化的发展,同一个词在历史的进程中也可能不断地发展,例如 pen(钢笔)一词,它原来的意思是指“羽毛”,一度只能严格地用来指称原始的鹅毛笔。可是在笔的整个发展过程中,这个词却保存了下来,结果,古词“羽毛”与现代所指称带有金属尖的“笔”形成了互相说明、互相印证的关系。如果在词汇教学中融入这样的文化因素,肯定会使课堂教学很生动、吸引人,这既可以丰富学生的知识面,也便于学生了解和记忆单词。

语言文化的另一个重要方面就是英语习语(idiom),越是常用的单词构成的习语越多,因为它贴近生活。英美人在交谈中经常使用习语,在广播、电视、报刊、杂志上也经常使用习语。这也说明英语词汇丰富,表达事物之间细微差别的能

力很强。例如 go at (sth)的意思是“动手;着手干”;go for (sth)的意思是“为了……去;努力获得”;而 go in for 的意思是“从事;沉溺于”;long before 的意思是“在之前很久”,before long 的意思则是“不久”。英语习语范围很广,源远流长,例如 down and out,本来指拳击比赛中,一方被击倒在地,裁判员数到 10 的时候,他仍在地上或还没完全站起来,即判另一方获胜,比赛结束,倒下的一方也就无缘胜利了。这个习语现在转义为筋疲力尽,或指在生活中穷困潦倒。习语大都具有鲜明的形象,适宜用来比喻事物,引起人们丰富的联想。它既是语言的重要修辞手段,同时其本身也是各种修辞手段的集中表现。

除了习语这种正式的语言外,在英语语言文化中还存在大量的非正式的俚语。俚语是一种极通俗的口头语言,具有新鲜感和神秘色彩,往往是含有特定意义的时兴话。最典型的代表就是 ok 一词,它最早可能源于英国学校中老师批改学生作业所使用的缩略语,现在它已经成为很时髦的标准语言了。还有,随着社会、经济、科技及网络的发展与进步,一些充满现代意义的新词在商务活动和现实生活中不断涌现出来,例如 mortgage slave(房奴),act young(装嫩),vegetal(偷菜),suihide(躲猫猫),smilence(笑而不语),等等。这些都表明语言与文化的关系是密不可分的。

语言文化还包括句法和语篇知识。语言受文化的制约,其中包括不同民族思维方式对句法结构的制约。英语属于印欧语系,除掉注重句式的完整性和较强的形式逻辑以外,词形变化是它的主要特点,名词的数、代词的格和动词的时、态、体都是通过词形的变化来实现的。然而,汉语则是通过独立的字、词来表示语法意义,用句子反映整体思维的流水性。英语的语篇结构包括开头、正文和结尾,为了达到形合,通过运用关联词和语法上的照应、替代、省略等手段来实现语言简洁、逻辑严密、承上启下。而汉语的语篇模式更多考虑文章的体裁,更注重意合,讲究回味无穷。因此,在商务英语视听说课程中会集中反映这两种语言、两种文化的冲突,学生的大脑中要运用对比的方法,自觉地体会和掌握目标语(英语)的特点,从而更有效地提高目标语的接受技能和产出技能。

非语言文化(non-linguistic knowledge)是指人们在交际活动中,语言并非唯一的工具,还可以运用非语言的形式来表达思想,进行交流。这些非语言的形式包括手势、表情、语调、体态、服饰等等。中外各民族都有非语言形式的交际符号,有些是相同的,但也有差别。在商务英语视听说教学中,对外国人的一些非语言形式文化也应适当导入,以增强学习和运用目标语的能力。以身势语为例,经常见欧美人两手一摊并耸肩表示莫名其妙,毫无办法;站在路旁,对着驶过来的汽车翘起大拇指指着要去的方向,表示请求搭车。这些非语言的交际符号使语言形象化、立体化,远比只用语言说话更能传递信息。

交际文化(cultural communication)是指人们在交际活动中,由于不同文化背景的熏陶,也就是由于思维方式、价值观念、风俗习惯的不同,对某些词语的联想意义、社会意义及运用规则——语用规则,缺乏必要的统一认知而发生误解,从而可能造成交际的失败。例如,英语中普通的语言行为像问候、致谢、道歉、称呼、称谓等语言习套,以及带有鲜明特色的客套语、谦逊语、委婉语和禁忌语等词语的运用,都与普通的社会习俗和惯例相关。如果学生不了解它们的表达意义和社交含义,在听或说的过程中就可能产生不必要的误解而影响和谐交际,乃至交际失败。以寒暄聊天为例,欧美人喜欢谈论天气,而按照中国人的习惯,一见面就问:吃了么?去哪儿?多大了?这些问题(问候语)都与个人的私事相关,而在西方社会很强调保护个人的隐私,如果和不了解中国文化的西方人士一开始就这样寒暄,他们就会很尴尬,甚至很生气。因此,学习商务英语,也要学会跨文化交际。

#### 四、商务英语教学中的文化输入

由于我们的大学生同英语本族语使用者接触的机会相对来说不多,要培养他们跨文化交际的意识,切实提高他们的英语语言运用能力,在商务英语教学中导入目标语言的文化背景知识是迫切需要的。

文化输入的途径可以多种多样,但是结合我们商务英语专业教学的实际,需从以下几方面进行。

一是课堂讲解。在上商务英语专业课时,教师可以针对语篇中容易引起学生理解困难的文化要点加以解释,增加文化背景知识的介绍。例如在讲解有关 Introductions and Greetings 的语篇时,增加介绍西方人通常的做法是,先将男性介绍给女性,将年轻人介绍给年长者,将职位低者介绍给职位高者;在握手时,通常男性等待女性先伸手,年轻人等待年长者先伸手,职位低者等待职位高者先伸手。另外,一般朋友之间交谈时,切记避免谈论属于个人隐私方面的话题,如年龄、婚姻、收入、财产、宗教、政治等,最稳妥的话题是天气、运动、工作、爱好及消遣活动等。

二是归纳对比。在上商务英语专业课程的过程中可能会遇到不同文化、不同价值观、不同道德标准之间的差异,这些差异可能导致学生对信息的不同理解,因此教师应该进行归纳对比。例如,商务英语口语课或视听说课程的语篇中可能包括西方人过圣诞节(Christmas)的内容,教师就可以引导学生与中国人过春节(Spring Festival)的风俗习惯进行对比,从而加深理解,增强跨文化交际的能力。

三是角色扮演的会话练习。一般商务英语精读课、口语课和视听说课程的每一单元的后面都会有会话练习安排。教师可以先让学生熟悉本单元所传授的一些英语惯用语和句型,然后模拟现实生活情景,主要让学生课后进行英语口语会话练习,课堂上进行必要的检查。例如在学习了“By Car or by Taxi?”这一课后,让学生分成小组扮演不同的角色,用英语讨论各种交通工具的优势和劣势。这样,学生在英语文化的氛围中体会了西方文化的异处,增强文化的敏感性,提高跨文化交际的意识。

四是口译实训。商务英语专业一般都要开设翻译和/或口译课程,教师可以选择与英语国家相关的素材对学生进行训练。例如,英语原版教材《走遍美国》(Family Album),每一课后面都有相关的背景知识介绍——“美国生活点滴”,教师就可以利用这些材料指导学生在课堂上即席口译。还有要结合现实生活进行口译训练,某些词汇、短语或句子译成英语时要注意英语文化的习惯表达方法,遵循约定俗成的翻译原则,而不能随心所欲地直译。例如“高速公路”、“候机室的登机口”、

“系安全带”、“衣履不整,恕不接待”,等,应该分别译为“EXPRESSWAY”“GATE”“BUCKLE UP”“PROPER DRESS REQUIRED”,而不能译成“high speed highway”“boarding plane door”“fasten safety belt”“untidy clothes, don't receive”。这种实战性的口译训练对学生加深对西方文化的了解和提高英语听力理解能力及口头表达能力都很有益处。

五是指导学生的课外活动。教师可以在商务英语专业学生的课外活动中有意识地进行文化输入,推荐和指导学生利用多媒体、网络、电影、电视等架起中西文化交流的桥梁,通过视频有声语言,一方面可以学习和吸收最新的语言和文化信息,另一方面有助于直观地了解英美人的身势语、表情等生动的非语言交际方式。这对于增加学生的文化背景知识,提高学生的文化素养,促进学生的英语语言运用能力是很有帮助的。

## 五、结束语

实践证明,在商务英语教学中输入一些英语文化,增加学生的文化背景知识,有助于学生更好地了解 and 熟悉英语的文化,从而加深对英语语言本身的理解和掌握,提高实际运用目标语的能力。在实际操作中,我们应讲究实效,根据授课内容补

充英美文化背景知识。教师可以多讲,也可以少讲,还可以课余讲,甚至可以让让学生自己讨论或报告陈述,循序渐进,把文化因素作为商务英语教学的延伸和促进手段。当然,在商务英语教学中适当地导入文化背景知识,无疑对教师提出了更高的要求。为了提高商务英语课程的教学质量,从更深的层次上帮助学生掌握运用商务英语的技能,教师要不断加强自身跨文化交际方面的修养。

## 参考文献

- [1] 遂芝. 商务英语教学中的跨文化交际策略研究[J]. 教育与职业, 2011(33).
- [2] 郑晶. 商务英语教学中学生跨文化交际能力培养策略[J]. 经济研究导刊, 2011(22).
- [3] Keith Johnson, *An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching*, 2001.
- [4] Immanuel Kant, *Critique of Pure Reason* [M]. Cambridge Uni Press, 1999.
- [5] Frank Smith, *The Book of Learning and Forgetting* [M]. Kluwer Academic Publishers, 1998.
- [6] Kenneth Goodman. *Language and literacy: The Selected Writings of Kenneth S. Goodman*, Routledge & Kegan Paul, 1982.
- [7] D. A. Wilkins, *Linguistics In Language Teaching*, Edward Arnold, 1972.